

未来へつなぐ友好の輪

～ Our relationship will continue to grow ～

久留米市・モデスト市
姉妹都市締結
30周年記念誌

30th
ANNIVERSARY

30th Anniversary of
Sister City Relationship
Kurume and Modesto 2024

30th
久留米市・モデスト市
姉妹都市締結30周年記念誌
未来へつなぐ友好の輪
30th Anniversary of Sister City Relationship
Kurume and Modesto 2024

表紙写真 Cover Photos

石橋文化センター Ishibashi Cultural Center
ガロ芸術センター Gallo Center for the Arts

裏表紙写真 Back Cover Photos

久留米シティプラザ Kurume City Plaza
高良大社から眺める久留米市街地 View of Kurume City from Kora Taisha Shrine
モデストフラワークロック Modesto Flower Clock



久留米市長
原口 新五

Shingo Haraguchi
Mayor of Kurume



久留米市とモデスト市は1992年(平成4年)4月に姉妹都市を締結し、このたび30周年を迎えました。この間、両市が協力して、青少年の相互派遣をはじめ、文化交流やスポーツ交流など、市民主体の様々な交流を行ってまいりました。姉妹都市交流にご理解とご支援をいただいております関係者の皆様に深く敬意を表し、心よりお礼を申し上げます。

これまでに、久留米市からは約1,000人がモデスト市を訪問し、モデスト市からは約400人が久留米市を訪れています。各分野の親善交流を通じて市民の相互理解と絆が生まれ、国際的な視野と協調精神を備えた人材の育成にもつながっています。

新型コロナウイルス感染症による海外渡航ができない時期においても、オンライン交流を行うことで高校生たちの交流を継続し、笑顔で出会い語り合える場づくりができました。

戦争や紛争の多発で、国際情勢は複雑化しています。このような時代だからこそ、市民が主役の国際交流がますます必要と実感しております。今後とも、姉妹都市関係を活用した国際交流事業を通じて、両市の友好の輪がさらに広がることを期待しています。

Kurume City and Modesto City signed a sister city agreement in April 1992, and this year marks its 30th anniversary. During this time, the two cities have cooperated to conduct a variety of citizen-led exchange events such as cultural, sports, and youth exchange programs. I would like to express my deep respect and sincere gratitude to everyone involved for their understanding and support for these sister city exchange activities.

So far, approximately 1,000 people from Kurume City have visited Modesto City, and approximately 400 people from Modesto City have visited Kurume City. Through friendship exchanges in various fields, mutual understanding and bonds between citizens have been fostered, leading to the development of human resources with an international perspective and a cooperative spirit.

Even during the period when overseas travel was not possible due to the COVID-19 pandemic, we were able to continue the interaction between high school students in both cities through online channels and provide opportunities for them to meet and talk with smiles.

The international situation is becoming more complex due to frequent wars and conflicts. In times like these, I realize that citizen-led international exchanges are even more necessary. I hope that the circle of friendship between the two cities will continue to expand through international exchange programs that take advantage of our sister city relationship.



モデスト市長
スー・ズワレン

Sue Zwahlen
Mayor of Modesto



On behalf of the residents of Modesto, I extend our heartfelt appreciation and gratitude as we celebrate the 30th anniversary of our sister city relationship with Kurume. This milestone stands as a testament to the enduring bonds and shared experiences that have flourished between our two cities over the years.

We are honored to join in commemorating three decades of friendship, collaboration, and cultural exchange. As we reflect on the achievements and memories of the past 30 years, we look forward with optimism to the continued growth of our friendships. May this anniversary serve as a platform for even deeper cultural enrichment and shared prosperity between Modesto and Kurume.

Again, thank you for your dedication and efforts in fostering this enduring relationship. Here's to the next chapter of our friendship and the exciting opportunities that lie ahead.

モデスト市と久留米市の姉妹都市締結30周年を記念するにあたって、モデスト市民を代表し、心よりの感謝を申し上げます。この記念すべき日は、長年にわたって両市が揺るぎない絆を育み、経験を分かち合ってきたことの証です。

30年にわたる友好、協力、文化交流を記念するこの場に立ち会えますことを光栄に思います。この30年の成果や思い出を振り返るとき、私たちの友好関係が今後さらに発展することは疑う余地もありません。この記念日が、モデスト市と久留米市の間で文化的豊かさが一層生まれ、共に繁栄していくための拠り所となることを願っています。

この揺るぎない友好関係を育んでくださった皆様の献身とご尽力に対して、改めて感謝申し上げます。両市の友好関係の新たな一章の始まりと、洋々たる前途を祝して乾杯しましょう。



久留米市議会議長
吉 富 巧

Takumi Yoshitomi
Chair of Kurume City Council



モデスト市と久留米市が姉妹都市となり、記念すべき30周年を迎えましたことに、久留米市議会を代表して心からお喜び申し上げます。

さて、モデスト市と久留米市は、1992年の姉妹都市締結以来、高校生の相互交流など青少年交流を中心に、文化・スポーツなど多くの分野で、市民間の友好を深める交流が重ねられてまいりました。

グローバル化が進み、SNSを使って世界に情報を発信できるようになった昨今、言葉や文化など様々な違いを超え、互いの理解を深めるためには、人と人同士の交流がますます重要であると考えます。

これから先も、2つの都市で、これまで育まれた友情と信頼の絆が永遠に引き継がれ、世界平和の礎とならんことを心より祈念いたします。

On behalf of the Kurume City Council, I would like to express my sincere congratulations on the 30th anniversary of Modesto and Kurume becoming sister cities.

Since Modesto City and Kurume City became sister cities in 1992, there have been many exchanges that have deepened the friendship between citizens in many fields such as culture and sports, with a focus on youth exchanges including mutual exchanges between high school students.

Nowadays, with the advancement of globalization and the ability to send information out to the world using social media, it is becoming more and more important for people to interact with each other in order to overcome various differences such as language and culture, and deepen mutual understanding.

I sincerely hope that the bonds of friendship and trust that have been fostered between the two cities will be passed on forever and become the cornerstone of world peace.



モデスト姉妹都市国際交流委員会 委員長
メアリー・バーバリス

Mary Barberis
President
Modesto Sister Cities International



As Kurume and Modesto achieve the 30th anniversary of their Sister City Relationship, we are poised on an exciting path to develop even deeper levels of understanding and mutual respect in the years ahead.

Even during the years of Covid, our two cities managed to maintain close contact and exchange of ideas. Now we are springing forward with renewed enthusiasm as we open our homes and hearts to each other.

The many benefits to our communities that emanate from our mutual exchanges and communications are too numerous to count. MSCI extends to you our greatest admiration and appreciation. You have been a steadfast partner. We thank you and look forward to continuing our shared experiences.

久留米市とモデスト市は姉妹都市締結30周年を迎えました。これからも互いの理解をさらに深め、相互に尊敬し合っていくための活気溢れる道を歩む用意は十分にできています。

新型コロナウイルスが蔓延していた数年間、両市は密に連絡を取り合い、考えや意見を出し合ってきました。制限がなくなった今、私たちは故郷も心もお互いにオープンにし、熱意を新たにして活動を始めています。

私たちのコミュニティにとって、相互交流とコミュニケーションから生まれる恩恵は、枚挙にいとまがありません。MSCIは皆様を心より称え、感謝の意を表します。皆様は常に変わらぬパートナーでいてくださいました。感謝申し上げますとともに、これからも様々な経験を共有していけることを楽しみにしております。



久留米市の紹介

Introduction to Kurume City

久留米市の概況

久留米市は、九州の北部、福岡県南西部に位置。福岡市から南に約40km。市域は東西32.27km、南北15.99kmで、面積は229.96km²。人口は約30.2万人。

Kurume City Overview

Kurume City is located in the northern part of Kyushu and in the southwestern part of Fukuoka Prefecture. It is situated approximately 40 km south of Fukuoka City. The city area is 32.27 km from east to west, 15.99 km from north to south, and has an area of 229.96km². The population is approximately 302,000.



公式スローガン

「水と緑の人間都市」



久留米市は、九州一の大河筑後川が流れ、筑紫平野の中心にあるまちです。肥沃な土壌と温暖な気候に恵まれ、穀物や野菜、苗木、フルーツの栽培が盛んで、福岡県内最大の農業産出額を誇ります。

世界的なタイヤメーカーであるブリヂストンの創業地であり、ゴム産業のまちとして発展してきました。久留米大学病院をはじめとする医療機関の充実も全国屈指です。近年はバイオテクノロジー産業の集積が進むとともに、小型人工衛星を開発する宇宙産業も芽生えています。

市出身の画家や音楽関係者も多く、久留米市美術館や久留米シティプラザなどでは、豊かな芸術を鑑賞する人で賑わっています。

市内にはつつじや椿などの花の名所があり、四季折々に楽しむことができます。また、春の久留米つつじマーチや夏の水の祭典と花火大会、秋の農業まつり、冬の酒蔵開きなど、多彩な祭りやイベントが開催されています。とんこつラーメンや焼き鳥などの庶民的なグルメも観光客をひきつけています。



耳納連山と筑後川
Mino Mountain Range and Chikugo River



久留米森林つつじ公園
Kurume Shinrin Tsutsuji (Azalea) Park



筑後川花火大会
Chikugo River Fireworks Festival



久留米市の日本酒
Sake in Kurume

HP



Tourism Guide



X



Instagram



モデスト市の紹介

Introduction to Modesto City

モデスト市の概況

アメリカ合衆国カリフォルニア州スタニスラス郡の郡庁所在地。サンフランシスコから東に148km、ロサンゼルスから北西に約470km。面積は約116km²。人口は約22.3万人。

Modesto City Overview

Modesto City is the county seat of Stanislaus County, California, the U.S. It is situated 148 km east of San Francisco and approximately 470 km northwest of Los Angeles. The area is approximately 116 km². The population is approximately 223,000.



公式スローガン

「水、富、満足、健康」



モデスト市は、カリフォルニア州の肥沃な農業地帯であるセントラルバレーの中心にあるまちです。農産物の生産が盛んで、ブルーダイヤモンド・グロワーズやE&J ガロ・ワイナリーなどの米国を代表する食品加工会社があります。

文化施設のガロセンターを本拠地とするモデスト交響楽団があり、1931年の初演以来、市民に愛され続けています。また、野球チームのモデストナッツ (MLBシアトル・マリナーズ傘下) は、モデスト市を本拠地としています。

映画「スター・ウォーズ」や「インディ・ジョーンズ」等の監督を務めたジョージ・ルーカス氏の出身地であり、「アメリカン・グラフィティ」は同氏が青春時代を過ごした1960年代のモデスト市の若者たちを描いています。

地元の牧場主で銀行家だったマクヘンリー氏が1880年代に建てた邸宅は、歴史的建造物として観光名所になっています。

毎年10月には、多国籍な文化や料理などを紹介するインターナショナル・ヘリテージ・フェスティバルが開催され多くの人で賑わいます。



ガロワイン
Gallo Wine



ルーカスプラザ
Lucas Plaza



マクヘンリー・ミュージアム
McHenry Museum



壁画アート
Mural Art

HP



Facebook



X



Instagram



モデスト交換学生受入事業

モデスト親善大使派遣事業

【受入】 7月下旬 11泊12日

モデスト交換学生は滞在中に、親善大使宅にホームステイを行うほか、ウェルカムパーティや学校訪問、日本文化を体験します。また、市内外の見学も実施します。

【派遣】 8月上旬 11泊13日

現地ではモデスト交換学生宅にホームステイをします。ホストファミリーとの交流や市内見学等を通して、アメリカの生活習慣や文化を肌で感じ、知識を深めます。この他、サンフランシスコなどの近郊都市も訪問します。



合肥市中学生友好代表团受入事業

合肥友好大使派遣事業

【受入】 8月上旬 7泊8日

合肥市中学生は滞在中に、友好大使宅にホームステイを行うほか、ウェルカムパーティや学校訪問、水の祭典パレードに参加します。また、市内外の見学も実施します。

【派遣】 8月中旬 7泊8日

現地では合肥市中学生宅にホームステイをします。また、学校訪問、副市長表敬、市内見学を通して合肥市の生活習慣や文化を学び、異文化を体験します。この他、市外見学として上海を訪問します。



国際親善ジュニアサッカー大会

中国合肥市及び韓国大邱廣域市から各1チームを招聘し、全32チームで開催する小学生のサッカー大会です。両チームの選手は、久留米市内の選手宅にホームステイします。



【Hosting Students from Modesto】

End of July, for 12 Days 11 Nights

During their stay, Modesto students have a homestay with goodwill ambassadors, attend a welcome party, and visit a high school to experience Japanese culture. In addition, study tours, both in Kurume and beyond, are also conducted.

【Sending Students to Modesto】

Beginning of August, for 13 Days 11 Nights

Kurume students have a homestay with the Modesto students. By communicating with their host families and visiting places around the city, the students can experience firsthand the American lifestyle and culture and deepen their knowledge of both. In addition, study tours to nearby cities such as San Francisco are also scheduled.

【Hosting Students from Hefei】

Beginning of August, for 7 Days 8 Nights

Hefei students have a homestay with the Kurume students, participate in the welcome party and cultural interactions, visit a school and join in the Water Festival Parade. In addition, study tours, both in Kurume and beyond, are also conducted.

【Sending Students to Hefei】

Middle of August, for 7 Days 8 Nights

Kurume students have a homestay with the Hefei students. During their stay, they visit a school and the City Hall to meet a deputy mayor as well as many other places in Hefei to get a taste of authentic lifestyle and cross-cultural experiences. In addition, study tours to Shanghai are also scheduled.

Junior Soccer Tournament

This is a soccer tournament for elementary school students with a total of 32 teams, including one team each from Hefei City, China, and Daegu Metropolitan City, South Korea. Players from both teams have a homestay with players from Kurume City.

KurumeこくさいDay

国際色豊かな音楽や踊りのステージ、各国ご自慢の料理ブース、さらに国際交流活動を紹介する展示ブースなどが楽しめる交流イベントです。



東亜フラワーウォーキングリーグ

韓国・西帰浦市の「西帰浦菜の花国際ウォーキング大会(3月)」、久留米市の「久留米つつじマーチ(4月)」、中国・大連市の「国際アカシアウォークin大連(5月)」の3大会でリーグを結成し、日本・韓国・中国のウォーカーの交流と友好の輪を広げています。



多文化共生講演会

国籍や民族の異なる人々が、互いの文化の違いを認め合い、地域社会で共に生きていく多文化共生社会づくりのため、多文化共生講演会を開催しています。



Kurume Kokusai (International) Day

An exchange event is held where you can enjoy international music and dance performances on stage, food booths featuring each country's specialty, and exhibition booths introducing international exchange activities.

East-Asia Flower Walking League

To promote exchanges and friendship among walkers from Japan, South Korea, and China, this league has been formed with the following three events: the International Walking Festival (March) in Seogwipo City, South Korea, the Kurume Azalea March (April) in Kurume City, and the International Acacia Walk in Dalian (May) in Dalian City, China.

Multicultural Coexistence Lecture

We hold a multicultural coexistence lecture to create a society where people of different nationalities and ethnicities accept each other's cultural differences and live together in the local community.

Kurume, Japan Youth exchange program for high school age students in summer

【Sending students to Kurume】

Mid July for 12 days

Modesto students spend homestay visits with the Kurume students, attend a welcome party and visit high schools to experience Japanese culture. In addition, study tours both in Kurume and vicinity are scheduled in the program.



【Hosting students from Kurume in Modesto】

Early August for 12 days

Kurume students spend homestay visits with Modesto students. Include in the program are cultural activities, visiting local high schools, local city government, some food and farming businesses. Furthermore, visit to historic city museums, and Great Valley Museum at Modesto Junior College are also included.



Laval, France Youth exchange program for high school age up to 22 years

Student exchanges between Laval, France and Modesto, USA take place during June and July for 3 weeks. Host families and MSCI Laval committee coordinate all activities for this homestay cultural exchange.



Aguascalientes, Mexico

Recent activities: reaffirmation of sisterhood in 2023, coordinating joint projects between Rotary Club and MSCI that benefited hospitals in Aguascalientes.

Future plan: organizing meetings with wine producers and university in Modesto area.



Vernon, Canada

In 2024, Modesto will visit Vernon for the purpose of wine tasting after a hiatus due to COVID. Also we will look to begin a vintner exchange in 2025



久留米市との高校生交流事業

【久留米市に交換学生を派遣】

7月中旬の12日間

モデスト市の交換学生は久留米市の親善大使宅にホームステイし、ウェルカムパーティに参加します。また、日本文化を体験するために高校を訪問します。他にも、久留米市および近郊へのスタディーツアーが行われます。

【久留米市の親善大使をモデスト市に受け入れ】

8月初旬の12日間

久留米市の親善大使はモデスト市の交換学生宅にホームステイをします。プログラムには、文化活動ならびに地元の高校や市役所への訪問、食品および農業事業者への訪問が含まれます。他には、歴史ある市立博物館やモデストジュニアカレッジのグレートバレーミュージアムへの訪問も行います。

フランス、ラヴァル市との青少年交流事業 (高校生～22歳対象)

フランスのラヴァル市と米国のモデスト市の青少年交流事業は、6月から7月にかけて3週間行われます。ホストファミリーとMSCIラヴァル委員会がホームステイによる文化交流のためのすべての活動をコーディネートします。

メキシコ、アグアスカリエンテス市

最近の活動: 2023年には姉妹都市関係の再確認を行い、ロータリークラブとMSCIの共同プロジェクトをコーディネートし、アグアスカリエンテス市の病院に利益をもたらしました。

今後の計画: モデスト地域のワイン生産者や大学とのミーティングを企画します。

カナダ、バーノン市

2024年、モデスト市は、新型コロナウイルス感染症拡大のために中断していたワインのテイスティングをするためにバーノン市を訪問する予定です。また2025年にはワイン醸造者の交流開始も目指しています。

Khmelnyskyi, Ukraine

June 2022: MSCI organized a Borscht dinner at Modesto Centre Plaza fundraiser to help our sister city during the war with Russia. We served 500 Modesto citizens and raised \$75,000. We were able to provide fund to purchase generators for the regional hospital, baby monitors for the pediatric hospital and other medications and medical supplies. Open World Program, Congressional Office for International Leadership events: USA-Ukraine Foundation. Khmelnytskyi sends delegation to Washington DC first. Afterwards, the delegation stops in Modesto for 1 week program each time is a different theme/topics.

MSCI will host 10 orphan children Spring 2024 to give them a reprieve from the war. A fundraiser for Ukraine is planned with a film festival at the State Theater.



150th Modesto Anniversary Gala 2023

MSCI hosted sister cities of Kurume, Japan, Vernon, Canada, Khmelnytskyi, Ukraine, Aguascalientes, Mexico and Laval, France to celebrate City of Modesto 150th anniversary in September 2023.

There were 6 guests from Kurume (led by Mayor Haraguchi), 4 guests from Laval, 1 from Vernon and 7 from Aguascalientes.



International Heritage Festival

MSCI participate with International Heritage Festival non profit organization each year on the first Saturday in October. The festival is dedicated to building a community by providing the annual FREE family oriented celebration of international heritage and our shared American heritage.



ウクライナ、フメリヌィツィイ市

2022年6月: MSCIは、ロシアと戦争中である姉妹都市を支援するために、モデストセンタープラザでボルシチディナーを企画し、募金活動を行いました。モデスト市民500人にディナーを提供し、75,000ドルの募金を集めました。その結果、地域の病院用の発電機、小児科病院用のベビーモニターを始めとして、医薬品や医療機器を購入するための資金を届けることができました。

オープン・ワールド・プログラムとして、国際的なリーダーシップ養成イベントのための大会事務局: 米国・ウクライナ財団。

フメリヌィツィイ市は、まずワシントンDCに代表団を派遣します。その後、代表団はモデスト市に立ち寄り、毎回異なるテーマ/トピックで1週間のプログラムに参加します。

MSCIは戦争から一時的に保護することを目的に、2024年の春に10名の孤児を迎える予定です。ステート劇場での映画祭ではウクライナへの募金活動が計画されています。

モデスト市150周年記念祝賀会 2023

MSCIは、姉妹都市である日本の久留米市、カナダのバーノン市、ウクライナのフメリヌィツィイ市、メキシコのアグアスカリエンテス市、フランスのラヴァル市を迎え、2023年9月にモデスト市150周年を祝いました。

来賓は、久留米市から6名(原口市長を団長として)、ラヴァル市から4名、バーノン市から1名、アグアスカリエンテス市から7名でした。

インターナショナル・ヘリテージ・フェスティバル

MSCIは、毎年10月の第一土曜日に実施される非営利組織によるインターナショナル・ヘリテージ・フェスティバルに参加します。

このフェスティバルは、アメリカ並びに世界で受け継がれる伝統文化を伝えようと開催される家族向けの無料イベントで、コミュニティの構築を目的としています。

1990.2

アメリカ合衆国モデスト市長と国際交流委員会から久留米市に対して姉妹都市締結を申し出る
The Mayor of Modesto City, the U.S. and the International Exchange Committee of the city propose a sister city agreement with Kurume City.

1990.6

久留米青年会議所訪米団がモデスト市を訪問し、モデスト市長・商工会議所会頭等と会談
A delegation from the Kurume Junior Chamber visits Modesto City and meets with the Mayor of Modesto City, the President of the Chamber of Commerce and Industry of the city, and other parties involved.

1991.10

モデスト市代表団が久留米市を訪問し、今後の両市の交流について協議
A delegation from Modesto City visits Kurume City to discuss future exchanges between the two cities.

1991.11

久留米市長、市議会議長、くろめ国際交流協会理事がモデスト市を訪問し、翌年春に姉妹都市締結することを約束
The Mayor of Kurume City, the Chairman of the City Council, and the Director of the Kurume International Exchange Association visit Modesto City and promise to sign a sister city agreement in the spring of the following year.

1992.4

久留米市モデスト市姉妹都市締結
Kurume City and Modesto City sign a sister city agreement.



1992

久留米市代表団(行政・議会・民間・学生)の派遣開始



Start of the dispatch of delegations from Kurume City (people from administrative bodies, councils, and the private sector as well as students)

1993

モデスト市から交換学生の派遣開始



Start of the dispatch of students from Modesto City

1996

青少年交流事業として親善大使(高校生)の相互派遣を開始
2023年現在、モデスト市から176名、久留米市から338名を派遣



Start of the mutual dispatch of high school students for a youth exchange program. As of 2023, 176 students have been dispatched from Modesto City and 338 students from Kurume City

1997

モデスト市水害義援金を募り、約300万円を贈る
姉妹都市締結5周年記念訪問団をモデスト市へ派遣し、記念事業に参加



Donations collected for flood damage in Modesto City with approximately three million yen donated
Delegation commemorating the 5th anniversary of the sister city agreement dispatched to Modesto City to participate in commemorative events

1998

スタニスラス・シンフォニー・オーケストラを久留米市へ派遣し、演奏会に参加



Stanislaus Symphony Orchestra dispatched to Kurume City to participate in a concert

2000

モデスト・シンフォニー・ユース・オーケストラを久留米市へ派遣し、演奏会に参加



Modesto Symphony Youth Orchestra dispatched to Kurume City to participate in a concert

2002

姉妹都市締結10周年記念訪問団を久留米市へ派遣し、記念事業に参加



Delegation commemorating the 10th anniversary of the sister city agreement dispatched to Kurume City to participate in commemorative events

2006

ジュニア親善大使(中学生)の派遣を開始(~2011)



Start of the dispatch of goodwill ambassadors (junior high school students) (until 2011)

2007

姉妹都市締結15周年記念訪問団をモデスト市へ派遣し、記念事業に参加



Delegation commemorating the 15th anniversary of the sister city agreement dispatched to Modesto City to participate in commemorative events

2008

モデスト市代表団を久留米市へ派遣



Delegation from Modesto City dispatched to Kurume City

2012

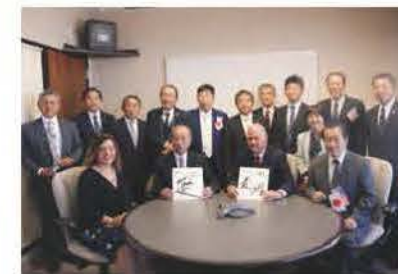
姉妹都市締結20周年記念訪問団を久留米市へ派遣し、記念事業に参加



Delegation commemorating the 20th anniversary of the sister city agreement dispatched to Kurume City to participate in commemorative events

2017

姉妹都市締結25周年記念訪問団をモデスト市へ派遣し、記念事業に参加



Delegation commemorating the 25th anniversary of the sister city agreement to Modesto City dispatched to participate in commemorative events

2020

新型コロナウイルス感染症流行の影響により、オンラインでの青少年交流事業を実施(~2022)



Youth exchange program held online due to the impact of the COVID-19 pandemic (until 2022)

2023

4年ぶりに対面での青少年交流事業を再開し、高校生を相互派遣



Youth exchange program restarted face-to-face interactions among high school students, for the first time in four years

2023

久留米市代表団をモデスト市へ派遣し、モデスト市150周年記念事業に参加



Delegation from Kurume City dispatched to Modesto City to participate in commemorative events celebrating Modesto City's 150 anniversary